**Сопоставительный анализ модификаций русских и немецких идиом**

**(на материале текстов СМИ)**

Пискарева Анна Владимировна

Аспирант Московского государственного лингвистического университета, Москва, Россия

В докладе рассматривается специфика употребления в публицистическом дискурсе пары идиом рус. *последний из могикан* и нем. *der letzte der Mohikaner,* а также их модификаций.

Исследование проводилось в несколько этапов. На первом этапе были изучены отечественные и зарубежные работы по фразеологической модификации и выявлены основные способы преобразования ФЕ, типичные и для русского, и для немецкого языков.

На втором этапе из Национального корпуса русского языка и «Электронного словаря немецкого языка» (DWDS) был отобран материал для последующего анализа. Русско- и немецкоязычная выборки представлены практически одинаковым количеством примеров (120 русских и 122 немецких), обнаруженных в указанных корпусах по запросу «могиканин» и «Mohikaner».

Третий этап исследования заключался в анализе собранного эмпирического материала с учётом выделенных способов преобразования.

В рамках проанализированного материала установлены следующие способы преобразования, которым подвергались рассматриваемые идиомы: расширение и сокращение компонентного состава, лексическая замена, словосложение, включение идиом в сравнительный оборот. В таблице 1 представлена частотность употребления данных способов преобразования в отношении русской и немецкой идиом.

***Таблица 1. Частотность употребления способов преобразования ФЕ.***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | *der letzte der Mohikaner* | *последний из могикан* |
| Лексическая замена | 5 | 11 |
| Сокращение | 2 | 10 |
| Расширение:* добавление несогласованного определения
	+ выраженного существительным в Р.п.
	+ выраженного предложной группой
* добавление согласованного определения
 | 35*17**18*6 | 28*22**4*7 |
| Словосложение | 1 | 1 |

Для установления базовой формы фразеологических единиц и их утвердившихся вариантов использовались фразеологические словари. В Duden Redewendungen (2013) зафиксированы два варианта *der Letzte der Mohikaner* и *der letzte Mohikaner*. В словаре М.В. Мокиенко и Т.Г. Никитиной (2007) представлен один вариант *последний из могикан*. Однако анализ собранного эмпирического материала показал, что вариант *последний могиканин* также употребляется, хотя и не часто (обнаружено 17 примеров).

Специфика значения идиомы («последний представитель какой-либо группы») обусловила наличие в выборках большого количества примеров, содержащих расширение компонентного состава ФЕ, которое уточняет значение, указывает, о представителе какой именно группы идёт речь.

Анализ материала позволил выделить два вида расширения компонентного состава: добавление согласованного или несогласованного определения. Из таблицы видно, что второй вид в обеих выборках используется чаще. Однако разграничение примеров, содержащих несогласованное определение, выраженное существительным в род.п. (ср. рус. *последний из* ***могикан*** *добротной советской школы / великого итальянского кино / блюз-рока* или нем. *der letzte* ***Mohikaner*** *des Deutschen Tennis Bunds / des traditionellen Fortschritts / der europäischen Politik*) и предложной группой (ср. рус. *последний из могикан в балете / в Ф1 / из эпохи 90-х* или нем. *der letzte* ***Mohikaner*** *bei Tennis Borussia / vom Stamme Norbert Blüms / in Sachen Freihandel / mit Selbstironie / an der Steuerfront / in Europas Politik*), позволяет выявить между языками некоторые различия. Так, случаи добавления к идиомам несогласованного определения, выраженного существительным в род. п., представлены в русском и немецком языке одинаково часто. Однако частотность введения в состав идиомы несогласованного определения, выраженного предложной группой, в немецкоязычной выборке выше (см. табл. 1).

Другим, менее частотным, видом расширения является добавление согласованного определения в состав ФЕ (ср. нем. *der allerletzte, tapferste der Mohikaner; der letzte der alten Mohikaner; der so ziemlich letzte noch in Berlin verweilende Mohikaner* или рус. *последний из тех / железнодорожных / голливудских могикан*).

Кроме расширения компонентного состава уточняющую функцию выполняют придаточное определительное предложение и причастный оборот, которые согласуются с компонентом фразеологизма. Например,

1. *Последним из* ***могикан****, который еще тешится надеждой сменить российскую прописку на заграничную, остается лидер "Зенита" Андрей Аршавин* [Труд-7, 2008.08.27].
2. *Он―последний из "****могикан****", занимавшихся выведением растений-мутантов* [Труд-7, 2004.01.13].
3. *… sei er "der letzte* ***Mohikaner****", der in Nordrhein-Westfalen überhaupt noch an Affen experimentiere* [Die Zeit, 05.12.2017, Nr. 49].

Функцию уточнения значения ФЕ выполняет также словосложение, которое представлено в выборке двумя примерами:

1. *Wer sind diese letzten Jungpädagogen-Mohikaner?* [Der Tagesspiegel, 20.06.2004]

2. *Из звезд-могикан остались только Павел Дацюк и Хенрик Зеттерберг.* [Советский спорт, 2013.01.18]

Лексическая замена в обоих языках представлена заменой прилагательного (ср. нем. *der vorletzte / allerletzte Mohikaner* или рус. *первый из могикан*; *"полониевых могикан"*), которое вносит уточнение в значение ФЕ.

Таким образом, анализ модификаций идиом *последний из могикан* и *der letzte der Mohikaner*, позволил выявить как сходства, так и различия в их употреблении в публицистическом дискурсе. В обоих языках преобразования выполняют прежде всего уточняющую функцию. Это обусловлено исходным значением идиом – «последний представитель *некой* группы» - , которое нуждается в уточнении. Следует отметить, что уточняющую функцию может выполнять не только расширение компонентного состава (самый частотный способ преобразования в рамках выборки), но и замена, и словосложение. Различия между идиомами двух языков заключаются в частотности использования отдельных способов преобразования.

Литература

Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. М., 2007.

Duden. Band 11 : Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Berlin, 2013.